

3. Хиджази М.Ф. аль-Усус аль-Лугауия ли Илм аль-Мусталах. Каир, 1993. (на арабском языке)

4. Али аль-Касими. Илм аль-Мусталах: Усусуху аль-Назария уа Татбикатуху аль-Илмия. Бейрут, 2008. (на арабском языке)

5. Ар-Рууф М.А. Тариху аль-Тарджама аль-арабия Байна аль-Шарк аль-Арабии уа аль-Гарби аль-Уруби. Каир, 2008 (на арабском языке)

6. Джалаля И.С. Аль-Мусталах Инда Рифаа аль-Тахтауи Байна аль-Тарджама уа аль-Таариб. Каир, 2006. (на арабском языке)

* * *

Мақалада терминология саласының бірқатар мәселе-

лерінің бірі болып табылатын араб терминологиясының тарихына қысқаша шолу жасалынып, негізгі үш тарихи терминологиялық кезең көрсетіледі. Сонымен қатар, Машрик пен Магриб елдеріндегі терминдерді арабтандыру саясаты салыстырмалы түрде қарастырылып, екі аймақтың арабтандыруда тез немесе баяу болуының басты факторлары аталады.

* * *

The article considers the history of Arabic terminology and presents three historical stages of terminologization. Also there is comparatively considered policy of Arabization in the Maghreb and Mashreq, and are identified the key factors of the slow and fast Arabization.

Г. Т. Омарова

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ТОПОНИМОВ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ (на материале публицистических текстов)

В газетных текстах неизменно присутствует и активно функционирует такой пласт лексики как топонимика. Г.П. Байгарина отмечает, что «именно в языке СМИ наиболее отчетливо и быстро отражаются изменения, происходящие во всех сферах языка, который на современном этапе «живет интенсивно, а все механизмы его действуют сверхактивно. Не случайно, общая характеристика «живых» процессов, наблюдаемых в русском литературном языке наших дней, опирается обычно на материал языка СМИ» [1, 117].

Анализ публицистического материала позволяет выявить определенные тенденции функционирования топонимов в данном регионе. Обратимся к газетному материалу. Данный материал позволяет представить хронологию становления и развития топонимов области: Село Акмырза небольшое, компактно расположенное на берегу одноименной речки. Первые переселенцы появились здесь в конце XIX века. Предводителем крестьян был Тимофей, в честь которого названо село (Акмолинская правда, 24.06.08); В далеком в 1897 году сюда приехал офицер императорского двора Василий Маарченко. Он был сослан из родной Запорожской губернии и обосновался на берегу реки Ишим. Отсюда, видно и взялось украинское название поселка (Акмолинская правда, 1.05.08); Село Бузулук Есильского района имеет более чем вековую историю. Его основали русские переселенцы из г. Бузулука Оренбургской области,

приехавший сюда в 1897г. (Акмолинская правда, 03.03.05). В этом году исполняется 110 лет селу Партизанка, в прошлом Царицыно. Его образование относится к периоду, который в истории называется «Столыпинская реформа». Гонимые природой и голодом крестьяне из центральных губерний России стали выезжать на «вольные хлеба» казахстанских степей (АП, 2.06.09). Первые поселенцы-крестьяне из центральной России появились на территории Аккольского (Алексеевского) района Акмолинской области в начале 80-х годов 19-го столетия на берегах рек Талкара и Карасу. Место, облюбованное для застройки села Сосновка (позже Урюпинка), было выбрано не случайно (АП, 3.02.09). Данные контексты презентуют исторический факт появления первых переселенцев на территории Казахстана, и наименования населенных пунктов связаны с человеком, основавшим селение, либо с географическим наименованием местности, откуда прибыли первые переселенцы.

В следующих газетных текстах именованная топонимов связаны с историческим переломом советского времени – эпохи Тоталитарного режима, когда началось массовое переселение людей в Казахстан, проживавших на территории бывшего СССР: Село Новопервомайское начало свой отсчет с 1936 года, когда на основании постановления Совнаркома СССР «О переселении лиц польской национальности из

Украинской ССР, Белорусской ССР» сюда прибыли первые переселенцы (АП, 15.03.08).

В Акмолинской области неласковым домом для тысяч жертв тоталитарного режима стала 26-я точка, получившая название Алжир - Акмолинский лагерь жен изменников Родины. Прошли уже десятилетия, когда исчезли с лица земли деревянные бараки и наблюдательные вышки, село обрело новую жизнь и новое имя – Малиновка, ничем не напоминающее о тех страшных годах (Акмолинская правда, 26.06.08).

В начале войны в село стали привозить ссыльных поволжских немцев. Семья Антонины приютила тогда семью Айхольц из семи человек, тоже не знающих языка, но к весне все понимали друг друга. В 44-м году привезли чеченцев и снова теперь уже все вместе – казахи, поляки, немцы делились с приезжими всем, чем могли (АП, 20.01.05).

Контекст воспроизводит историческую действительность, когда в годы лихолетья беда объединяла людей разных национальностей, закладывала основы многонационального дружного населения и толерантного межкультурного взаимодействия.

Масштабное историческое событие, связанное с освоением целинных и залежных земель, породило целый ряд наименований поселков, охвативших обширное геопространство бывшего Советского Союза. Поселенцы из разных уголков СССР предлагали свои названия, так появились села – Запорожье, Донское, Минское, Казачье. Например: Зеленое – село целинное. Пятьдесят пять лет назад здесь был разбит палаточный городок для покорителей целины (АП, 19.05.09). А вот с Державинским долго не могли определиться, запланирован-то был город. Пусть будет Державинск, по-украински родина, отчизна, а эти слова перевода не требуют (АП, 06.05.06).

История сада уходит своими корнями очень глубоко, в первую и не самую лучшую половину двадцатого века, в его тридцатые годы, когда по волеизволению Сталина силой были сорваны из обжитых мест и отправлены в нашу степь привольную - зимой морозную и метельную, а летом знойную и палящую тысячи семей немцев, поляков, всех тех, кто по разным причинам оказался неугоден тоталитарному режиму. Вот они-то и заложили сад в селе Садовом (АП, 12.04.05).

На днях автору этих строк по журналистским делам довелось побывать в селе Андыкожа, что в Енбекшильдерском районе нашей области. Село это в округе известно как

Донское, основанное в 1954 году молодыми целинниками, приехавшими сюда из России и Украины для освоения целинных просторов. А Андыкожей его называли в последние годы в честь легендарного батыра, одного из сподвижников Аблайхана, уроженца этих мест (АП, 10.02.05). После установления Советской власти в 1936 г. был образован колхоз им. Ворошилова. В годы поднятия целины на карте появился совхоз «Новомарковский». В тяжелое послевоенное время правительством было принято решение: строительство завода по переработке молока и выработке масла сливочного. Село Максимовка подходило по решению этой задачи по всем параметрам: находилось вблизи города, расположено недалеко от железнодорожного полотна и дороги республиканского значения (Призыв, 27. 11. 09). Наименования населенных пунктов характеризуют масштабность исторического действия, участниками которого явились молодые люди, энтузиасты из разных уголков Советского Союза, приехавшие в далекий Казахстан осваивать степные просторы и запечатлевшие в названиях населенных пунктов Акмолинской области места прибытия.

Таким образом, в газетных текстах по наименованию топонимов Акмолинской области можно проследить хронологию исторических этапов досоветской и советской действительности: сведения о первых русских переселенцах населенных пунктов, период тоталитарного советского режима и связанного с этим переселения народов бывшего СССР в Казахстан, период освоения целинных и залежных земель и образование целого ряда новых поселков и совхозов.

Анализ газетного материала позволяет установить истоки появления наименования населенного пункта: Татарский поселок Имантау получил свое название благодаря озеру, на котором построено селение (АП, 20.04.08). Поселок имеет одноименное название с горой Сандыктау, в переводе с казахского – «сундук-гора». Существует легенда, что на горе Сандыктау спрятан сундук с золотом (АП, 20.04.08). «Подгорка» - ласково называют сельчане деревню, которая раскинулась на холмистой местности, красиво вписываясь в живописный ландшафт (АП, 05.01.06). Данные примеры указывают на источник формирования топонимического названия: озеро, на котором расположено село, холмистая местность, гора, определившая появление поселений.

В других контекстах публицисты используют прием буквального перевода топонима:

Айыртау – поселение казахов и русских-старообрядцев. Его название переводится как «Раздвоенная гора» (АП, 20.04.08). Сабынды – «мыло» - сабын. Когда проезжаешь по трассе Астана-Коргальджино, то обращаешь внимание на большое село – Сабынды, которое расположено на берегу озера Сабындыколь. В ветреную погоду поверхность воды покрывается белой пеной, отсюда и произошло название озера, а затем и села (АП, 19.05.09).

Интересно отметить, что наиболее часто употребляются такие наименования населенных пунктов, как поселок, село, аул: Маленькое село Гусарка, что находится в Аккольском районе, насчитывает чуть более 800 жителей (АП, 20.04.08). В этом году планируется начать строительство комплекса сооружений по биологической очистке сточных вод, а также построить цех твердых бытовых отходов в городе Щучинске и поселке Бурабай (АП, 07.05.06). Первые рейсы по вновь открывшемуся маршруту Балкашино - аул Мадениет совершили автобусы частных предпринимателей (АП, 03.08.06). Свой 81-й Новый год в кругу многочисленных домочадцев встретила жительница села Егиндыколь Нагима Жуматова (АП, 07.01.06). Не удивительно, что райцентр аул Акмол длительное время не меняет своего внешнего вида (АП, 14.08.10). Благоустройство населенных пунктов и подготовка объектов теплоснабжения к работе в зимних условиях – такой вопрос на днях был обсужден на областном совещании в райцентре Астраханка.

Газетный текст репрезентирует факт переименования топонимических названий населенных пунктов. Недавно решением акимата и маслихата области сельские округа и села отдельных районов получили новые названия. К примеру, село Звенигородка поменяло свое название. Теперь село будет называться Тайбай (АП, 10.01.07). В прошедшем году областной маслихат принял решение о переименовании села Гусарка Аккольского района в аул Домбыралы, села Сосновка Енбекшильдерского района - Карагай, сел Дорофеевка, Черноярка и Кишиновка Щучинского района в аулы Акылбай, Каражар, Атамекен.

В газетных текстах дается информация об изменениях границ нашей области: 22 апреля 1997 года в территорию Акмолинской области включены Державинский, Жаксынский, Жанадалинский, Есильский и Кийминский районы упраздненной Тургайской области, от 8 апреля 1999 года были изменены границы Акмолинской области, в ее состав включены

территория г. Кокшетау, ранее входившая в состав Северо-Казахстанской области (АП, 24.12.07).

Контекст включает параллельное наименование старых и новых топонимов: Когда-то село Колоколовка, ныне Караозек Буландинского района славилось на всю округу. Совхоз давал стране много мяса и молока, успешно выращивал картофель и зерновые (АП, 25.09.07). Недалеко от Державинска находится село Беризат, ранее совхоз им. Д.Фурманова (АП, 7.05.08). Некогда рядом с селом Подлесным (теперь аул Байтерек) были разбиты чудесные плантации самых разных ягодников-смородины, вишни, малины, крыжовника, облепихи (АП, 5.07.08). Своим рождением село Донское (ныне аул Андыкожа батыра) обязано целине (АП, 04.09.07). Вот и Александр Аронов из села Гусарка, ныне Домбыралы Аккольского района, не любит распространяться о Великой Отечественной войне (АП, 5.02.06). Не случайно публицист использует прием параллельного употребления наименования населенного пункта. В читательском сознании еще не закрепилось новое название той или иной местности. И в то же время еще в памяти читателей история возникновения того или иного населенного пункта: Своим рождением село Донское (ныне аул Андыкожа батыра) обязано целине (АП, 04.09.07).

В газетном тексте в одном ряду может использоваться ряд казахских топонимических наименований: В Атбасаре, Есиле, Жалтыре «зеленые» активисты организовали семинарские занятия по проблемам стойких органических загрязнителей (АП, 19.01.06). Сейчас ведутся строительные и ремонтные работы по вводу хозмагазина и автостоянки в поселке Шортанды, универсама в поселке Дамса (АП, 24.01.06).

В одном парадигматическом ряду оказываются только русские топонимические наименования: Большую работу по благоустройству решили провести в селах и сельских округах. Ежегодно в этом плане немало делается в Константиновке, Ижевском, Александровке, Михайловке, Вячеславке (АП, 04.04.2006). Участники экспедиции обнаружили на территории Атбасарского района немало интересных находок. Раскопки проводились вблизи сел Покровка, Тимашевка, Родионовка, Борисовка, им.Тельмана (АП, 6.01.07).

Анализ текстов публицистического материала показывает, что чаще всего в одном линейном ряду располагаются как казахские, так и русские топонимические наименования:

Готовится проектно-сметная документация на реконструкцию систем подачи питьевой воды в селах Ивановское, Амангельды, Кырык-Кудук, Приозерное (АП, 30.01.06). В поселках Домбыралы и Кирово сельчане по собственной инициативе собрали деньги на подготовку проектно-сметной документации, предусматривающей капитальный ремонт водопровода (АП, 30.01.06). В селах Красный Кордон, Коктерек, Кошкарбай, Айдарлы по-прежнему актуальны вопросы освещения, ремонта дорог, телефонизации (АП, 21.01.09). На встрече с акимом района первым делом жители села затронули проблему транспорта. Прозвучала всеобщая просьба - провести дорогу Акколь – Гусарка – Степногорск (АП, 18.01.06). Хорошо развернута рыночная торговля продуктами питания и непродовольственными товарами в Шучинском, Аккольском, Шортандинском, Астраханском, Атбасарском районах и в городе Степногорске (АП, 07.01.06). Наведен порядок на башнях и резервуарах поселка Егиндыколь, на станции села Ушакова (АП, 06.01.05). Прием контактного употребления казахских и русских топонимических наименований в публицистическом тексте свидетельствует о языковом взаимодействии, в данном случае - казахском и русском, в геопространстве современного Казахстана.

В памяти народной хранятся имена героев-батыров, видных общественных деятелей, ученых, первооткрывателей того или иного населенного пункта, местности, кто вошел в историю своими ратными делами и увековечил свое имя в летопись края: Ерейментау – редкий в Казахстане край, где очень плотно засели, если можно так выразиться, пласты нашей истории, духовности и культуры, где жили, трудились и воевали за свою независимость видные ее сыновья. В годы джунгарского нашествия здесь за свободу родного края героически сражались батыры Богембай, Жантай, Досай, Атан, Акпан, Тайлак и другие (АП, 05.06.06). Всего полтора часа езды от Кокшетау и дорога сворачивает направо: взору открывается дивное урочище Сырымбет, где у подножия горы уютно расположилось родовое поместье семьи Уалихановых (АП, 5.08.10). Контекст эксплицирует исторические факты, связанные с борьбой казахского народа за свободу родных просторов от нашествия джунгар. Народ помнит имена прославленных батыров – защитников Отечества.

В газетных текстах встречается большое количество оттопонимических названий, а

именно наименований жителей той или иной местности: Понятно, Егиндыколь – не Пекин, как сказал один из егиндыкольцев, быстрый на слово, но пекинская утка у нас прекрасно здравствует (АП, 13.06.09). Гордость шантобинцев – местная спортивная, школа, воспитанники которой, занимаясь в пяти секциях, добиваются хороших результатов (АП, 22.01.09). Жаркаинцы со всей ответственностью и широтой души подготовились к празднику Наурыз (АП, 26.03.09). Село Софиевка – одно из старейших в Целиноградском районе, где многие годы ощущался недостаток питьевой воды. Действующие водовод, разводящие сети поизносились и требовали замены. По этой причине софиевцы десять лет были вынуждены пользоваться упрощенной системой подачи воды (АП 19.06.09). Енбекшильдерцы дорожат памятью о своем великом земляке Биржане, который оставил своему народу богатое песенное наследие (АП 9.06.09).

Главное богатство края, местности – это люди, которые проживают в нем. В многоконфессиональном полиэтничном Казахстане проживают представители более 140 национальностей. Их объединяет большая Родина-Казахстан и их малая Родина – село, поселок, аул, край, где, проявляя глубокое уважение к культуре, традициям, обычаям, верованию другого народа, вместе живут и трудятся люди разных конфессий. Все, чем испокон веков наши предки украшали свои юрты, благодаря доселе неизвестному никому мастеру из аула Манак (ныне с. Горки), что в Кзылтуском районе, дошло и до наших дней (АП, 21.03.09). У здания АО «Акмола-Феникс» состоялся торжественный митинг жителей села Акмол (Малиновка) по случаю увековечения памяти И.И. Шарфа (АП, 30.06.09). Тайтобе для Рахимжана Кошкарбаева был родным аулом. Когда гитлеровская армия без объявления войны вошла на территорию СССР, он одним из первых встал на защиту Отчизны (Призыв, 04.12.09.). В селе Запорожье под единым шаныраком дружбы проживают украинцы, немцы, русские, казахи, азербайджанцы, поляки, удмурты, ингуши, башкиры и многие другие. Сельчане вместе встречают праздники, а особенно праздник 1 Мая (АП, 1.05.08). Кружится голова от запахов украинского борща, горячих русских блинов, сытного казахского бешбармака, аромата узбекского плова. Так встречают Новый год, Наурыз-мейрамы, Пасху, пост Рамазан и другие праздники жители села Донское (АП, 1.05.08). Поскольку я родилась в Казахстане,- расска-

зывает жительница села Гусарка Мария Кошкина, - Наурыз считаю одним из самых веселых и добрых праздников. На стол, наряду с баурсаками и бешбармаком, обязательно подаю свое национальное удмуртское блюдо. Попросту говоря, это наши рулетики с картошкой. Как правило, они очень нравятся моим друзьям (АП, 19.03.05). Наш аул находится в тридцати километрах от Борового. Многие пользуются этим соседством – везут в зону отдыха овощи, мясо, молоко, кумыс и, надо сказать, неплохо на этом зарабатывают. Но, конечно, основу жизни в деревне составляет сельское хозяйство (АП.04.09.07). С Оразака, Приозерного, Караоткеля, Талапкера, Коянды и Красноярки люди приобретали мясную и молочную продукцию: кефир, кумыс, сметану, шубат и овощные культуры (Призыв, 22.08.08).

Интересно отметить, что в данном контексте в одном ряду оказываются как традиционные праздники, так и религиозные праздники мусульманских и православных народов: Новый год, Наурыз-мейрамы, Пасха, пост Рамазан. Все люди, независимо от вероисповедания, с одинаковым интересом празднуют эти замечательные праздники, ставшие доброй традицией для всех жителей Казахстана. Примечательно и то, что в одном парадигматическом ряду оказываются наименования разных национальных блюд: украинский борщ, русские блины, казахский бешбармак, узбекский плов, удмуртское блюдо. Несомненно то, что межкультурная и межъязыковая толерантность, существующая между народами разных национальностей, проживающих в различных уголках необъятного Казахстана – залог формирования межкультурного диалога и существования под одной крышей.

В контекстах находят отражение топонимические легенды, составляющие национально-культурный фон геопространства данного региона: На северо-восточном берегу озера Аулиеколь есть скала Кебистас. Это Кебис пророка. Кто выйдет на Кебис пророка, будет приносить счастье остальным (АП, 25.06.09). По преданию первым вышел из ковчега сам пророк, на мысе южного берега озера Айнаколь (Большое Чебачье), называемого в народе «Теплой горкой» (АП, 25.06.09). У подножия г.Кокше есть священный камень, естественный гранитный трон, называемый тронем Аблайхана. Это трон пророка Нух. Если на него взойдет ребенок, то он в будущем будет

народоправителем или руководителем (АП, 25.06.09). Пророк попросил спускаться на землю тех, кто может. Вокруг была вода, и люди боялись погибнуть. Тогда с корабля вывели любимого верблюда – бура пророка, но нашла волна, и Бура утонул. Пророк в честь своего любимого верблюда сделал гору, похожую на двугорбого верблюда, и назвал ее Бурабай (АП, 25.06.09). Скала Сандыктас на восточном берегу озера Аулиеколь – это сандык пророка. Трудолюбивый человек, вошедший туда, будет богатым (АП, 25.06.09). К северу от горы Бурабай есть гора Жекебатыр (Одинокий батыр). Если на нее взойдет ребенок, он будет храбрым и непобедимым (АП, 25.06.09). Есть несколько версий, где был оставлен ковчег пророка Нух (Ной). Одни говорят, что он находится в горах Арарат, другие – на горе Джуди (северная Аравия), третьи – на Казыкурте (в Южно-Казахстанской области), четвертые – в Бухарской области, последние – в горах Кокшетау (АП, 25.06.09).

Таким образом, топонимы используются в газетных текстах в двух вариантах: новые названия и еще не забытые, находящиеся в активном словаре, старые названия. Имеет место параллельное использование русских и казахских названий, можно установить истоки появления наименования населенного пункта, проследить хронологию исторических этапов досоветской, советской, послесоветской эпохи.

1. Байгарина Г.П. Русский язык как язык межкультурного и делового сотрудничества в полилингвальном контексте Евразии. Астана, 2009.

2. Материалы газеты «Акмолинская правда» за 2006-2009 гг.

3. Материалы газеты «Призыв» за 2009 г.

Берілген мақалада публицистикалық материал негізінде тілдік қарым-қатынаспен байланысты мәселелер қарастырылады.

Сараптама үшін «Акмолинская правда» және «Призыв» газеттерінен мақалалар қолданды.

Ақмола облысына қоныс аудару нәтижесінде туындалған орыс көшіп қонулылардың ізі байқалады. Газет беттерінде қазақша, орысша елді мекен атаулары жиі қолданылады.

The analysis of toponyms of Akmola region is considered in the given article based on publicist material. Local periodicals “Akmolinskaya Pravda” and “Prizyv” are used for analysis. They have formed in the process of Kazakh and Russian’s population contacts lived on the same territory. In the results of conducted analysis active using of both Kazakh and Russian toponyms was revealed.